Porównanie tłumaczeń Hioba 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skąd wezmę siłę, by jeszcze czekać? Ku jakiemu kresowi mam przedłużać mój dech? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd mam wziąć siłę, by dalej czekać? Na jaki kres przedłużać życie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaka *jest* moja siła, abym miał wytrwać? Jaki jest mój koniec, abym przedłużał swoje życie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż jest za moc moja, abym potrwał? albo co za koniec mój, abym przedłużył żywota mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co bowiem za moc moja, żebych wytrwał? Abo co za koniec mój, abym cierpliwie się sprawował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co siłą jest dla mnie, by przetrwać? Jakiż mój kres, bym wytrwał cierpliwie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skąd wezmę siłę, abym jeszcze wytrwał? Do jakiego kresu mam cierpliwie czekać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skąd wezmę siłę, abym mógł wytrwać? Czego oczekuję, że trwam w cierpliwości? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skąd mam brać siłę, żeby przetrwać? Jak długo jeszcze będzie się ciągnąć moje życie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ileż mam jeszcze siły, aby wytrwać, i jakiż kres mnie czeka, jeśli to przeżyję? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка бо моя сила, що я терплю? Чи який мій час, що держиться моя душа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaka jest moja siła, bym jeszcze czekał? Jaki mój kres, bym przedłużał moją cierpliwość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakaż jest moja moc, bym miał dalej czekać? I jakiż jest mój kres, bym miał przedłużać istnienie mej duszy? |